

1^{er}
&
9^o

Seminario de Desarrollo Profesional en
Docencia de la Traducción y la interpretación

Seminario Internacional de Desarrollo
Profesional de los Docentes de
Lenguas Extranjeras



Los objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) Desafíos, oportunidades y contribuciones de los docentes de lenguas extranjeras y de traducción

(Evento híbrido)



Agosto
9, 10 y 11
de 2023



Universidad de Antioquia,
Medellín - Colombia

Organiza:

Coorganizan:



Presentación

Este evento es un espacio de diálogo colegiado que incluye perspectivas locales y globales sobre el desarrollo profesional de los docentes de lenguas extranjeras y de traducción. Por lo tanto, concebimos el desarrollo profesional como un proceso complejo y continuo que se inicia en la formación universitaria y continúa a lo largo de la vida profesional. Este ejercicio académico puede incluir la participación en programas de capacitación y actualización, las experiencias sistemáticas individuales y grupales, la vinculación a asociaciones profesionales, las iniciativas de investigación desarrolladas en el aula o en las comunidades, los grupos de estudio y la colaboración con otros docentes o expertos académicos, entre otros.

Ante la destrucción de los recursos naturales, el deterioro de los ecosistemas y la desigualdad en las condiciones de vida de los pueblos existe una amenaza inminente a la supervivencia de la raza humana. En respuesta a esta crisis, las Naciones Unidas han hecho un llamado internacional a “poner fin a la pobreza, proteger el planeta y mejorar las vidas y las perspectivas de las personas en todo el mundo” (Naciones Unidas, 2015). Este llamado se traduce en una agenda de 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS). Según las Naciones Unidas, el desarrollo sostenible busca responder a las necesidades actuales sin poner en riesgo las condiciones de vida de las generaciones futuras.

El llamado de las Naciones Unidas debe convocar a todos los estamentos e individuos. Los docentes de lenguas extranjeras y de traducción no podemos ser ajenos a esta realidad y debemos, desde nuestro quehacer, aportar en la búsqueda de soluciones que contribuyan a mejorar las condiciones de vida en el planeta. Responder a este llamado a la acción nos permite generar cambios, desde el aula, que impacten nuestras prácticas individuales, familiares y en comunidad.

Los ODS constituyen entonces el marco general de discusión durante la presente versión de nuestro evento. Nos enfocaremos en los desafíos y oportunidades que se nos presentan desde la docencia y el desarrollo profesional de los docentes de lenguas extranjeras y de traducción con relación al desarrollo sostenible. Asimismo, compartiremos las contribuciones que desde lo local podemos hacer para responder al llamado global de las Naciones Unidas a través de nuevas propuestas curriculares, didácticas, de comunicación entre las lenguas y culturas, y de construcción de conocimiento.

Esta versión del seminario permitirá conocer proyectos de investigación terminados o en curso, avances de trabajos de grado de estudiantes de pregrado y posgrado, reflexiones, experiencias docentes y traductivas significativas, estrategias didácticas y publicaciones relativas a los ODS. Estas contribuciones podrán venir de todos los contextos, niveles de formación y actores educativos.

Temáticas

Las temáticas que se abordan en el seminario pueden definirse como:

I. Conceptualizaciones y visiones sobre el desarrollo profesional de docentes de lenguas extranjeras, de traducción y traductores en ejercicio: posturas epistemológicas sobre el desarrollo profesional de los docentes de las lenguas extranjeras y de traducción incluyendo la formación inicial en los pregrados.

II. Experiencias en programas de desarrollo profesional de docentes de lenguas extranjeras, docentes de traducción y traductores: presentación y análisis crítico de programas ofrecidos a docentes en ejercicio y programas de formación inicial de pregrado mirados desde la perspectiva de los formadores y/o los docentes participantes.

III. Investigaciones sobre la formación inicial y permanente de los docentes de lenguas extranjeras, docentes de traducción y traductores: estudios cualitativos o cuantitativos y reflexiones sistematizadas sobre temas como la traducción, la interpretación, el multilingüismo y plurilingüismo, el rol de la lengua materna, el estatus profesional, las políticas lingüísticas, los currículos, el conocimiento docente y traductor de base, la interculturalidad y la identidad, las realidades y coyunturas de los contextos, y el presente y futuro del desarrollo profesional.

Modalidades de participación presencial o virtual:

El evento recibe propuestas en español, francés, inglés o portugués

Ponencia: En esta modalidad se comparten experiencias pedagógicas, reflexiones o investigaciones. Se aceptarán máximo 2 presentadores por ponencia.

Duración: **30 minutos en los que se incluyen 10 minutos para preguntas y discusión.**

Taller/demostración: Experiencia de tipo práctico en la que se involucran activamente a los participantes. En los talleres se puede abordar un problema académico, un tema de interés común o un proyecto de investigación. Se aceptarán máximo 2 presentadores por taller/demostración.

Duración: **45 minutos de los cuales 15 minutos se destinan para preguntas y discusión.**

Simposio: En esta modalidad, un grupo de presentadores (3 o 4), discute un tema del desarrollo profesional desde varios puntos de vista teóricos o desde diferentes contextos educativos. Luego de las presentaciones individuales, se invita a la audiencia a participar en una discusión abierta. Estos pueden ser de instituciones o grupos de investigación diferentes.

Duración: **1 hora con 20 minutos incluyendo el espacio para preguntas y discusión.**

Experiencias docentes significativas en lenguas extranjeras: En esta modalidad, docentes de lenguas extranjeras de instituciones educativas públicas o privadas (**nivel preescolar, básica primaria y secundaria**) o **centros de idiomas** dan a conocer una experiencia significativa que haya contribuido a su desarrollo profesional. Dichas experiencias pueden ser:

a) Participación, sistematización o diseño de una innovación o una experiencia educativa llevada a cabo en el aula o en la institución.

b) Participación en programas de desarrollo profesional propuestos por la institución, un ente gubernamental o una agencia privada.

Nota: esta modalidad no aplica para los programas de formación docente de pregrado ni de posgrado.

Duración: 30 minutos incluyendo 10 minutos para preguntas (máximo 2 presentadores por experiencia)

Experiencias significativas en traducción: En esta modalidad, docentes de traducción e interpretación de instituciones de educación superior, o traductores e intérpretes en ejercicio, dan a conocer una experiencia significativa que haya contribuido a su desarrollo profesional. Dichas experiencias pueden ser:

- a) Participación, sistematización o diseño de una innovación o una experiencia traductiva exitosa.
- b) Participación en programas de desarrollo profesional propuestos por una institución, organización multilateral, agencia o asociación de traducción.

Duración: 30 minutos incluyendo 10 minutos para preguntas (máximo 2 presentadores por experiencia)

Póster: Los presentadores comparten de forma rápida e ilustrativa una experiencia significativa en desarrollo profesional. Solo habrá dos presentadores por póster. **Esta modalidad solo aplica para participación en modalidad presencial. Los trabajos de grado de estudiantes también pueden presentarse en esta modalidad.**

Presentaciones de trabajos de grado de estudiantes: En esta modalidad, los estudiantes de pregrado o posgrado pueden compartir ideas iniciales, avances o informes finales de los trabajos de investigación, reflexión o traducciones que llevan a cabo para obtener sus títulos académicos.

Duración: 30 minutos en los que se incluyen 10 minutos para preguntas y discusión.

Presentación de libro: Presentación de libros publicados en los últimos cinco años y relacionados con los temas del seminario. Se realiza una introducción general del libro, su origen y organización y luego se hace una presentación de su contenido.

Duración: 1 hora, incluyendo 45 minutos para la presentación y 15 minutos para preguntas. El número de presentadores puede variar según el número de autores o editores del libro.

Las propuestas deberán cumplir con los lineamientos de presentación descritos en la siguiente sección **Guía para la presentación de todas las propuestas**

Guía para la presentación de todas las propuestas

Las propuestas pueden ser redactadas en **español, inglés, francés o portugués**. Para el envío de la(s) propuesta(s), por favor remitirse al formato disponible en este [enlace](#):

Al elaborar la propuesta, tenga en cuenta la siguiente información:

1. **Título:** Recomendamos que no tenga más de 15 palabras.
2. **Modalidad de participación:** presencial o virtual.
3. **Resumen:** breve descripción de máximo 120 palabras.
4. **Descripción de la presentación:** describa la sesión en máximo 500 palabras. Se debe incluir el objetivo de la sesión, su estructura, una visión global del contenido y una apreciación sobre su contribución académica.

El texto debe incluir un máximo de seis referencias bibliográficas, que deben aparecer al final en una lista completa siguiendo las normas APA (séptima edición). **Estas referencias no cuentan entre las 500 palabras de la descripción.**

5. Tipo de presentación: Ponencia, taller/demostración, simposio, experiencia docente o traductiva significativa, póster, presentaciones de trabajos de grado de estudiantes y presentación de libro. En ninguna modalidad de propuesta ni título se debe identificar la institución de afiliación de los presentadores o la institución en la cual se desarrolla el trabajo propuesto. **Estas deben ser identificadas como Institución X.**

Biodata: Descripción de hasta 100 palabras sobre la trayectoria de cada uno de los ponentes.

Apertura de la convocatoria: diciembre 20, 2022

Cierre de recepción de propuestas: abril 11, 2023

Comunicación de aceptación: mayo 15, 2023

Mayores informes en el correo electrónico:

seminariodesarrolloprofesional@udea.edu.co

Comité organizador

Grupo de Investigación en Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas Extranjeras (EALE),
Pregrado en Traducción inglés-francés-español y Maestría en Traducción de la Universidad de Antioquia

En alianza con:

Alianza Francesa Medellín
Centro Colombo Americano Medellín
Universidad Católica de Oriente
Universidad Católica Luis Amigó
Universidad EAFIT
Universidad Nacional Sede Medellín